

756/1

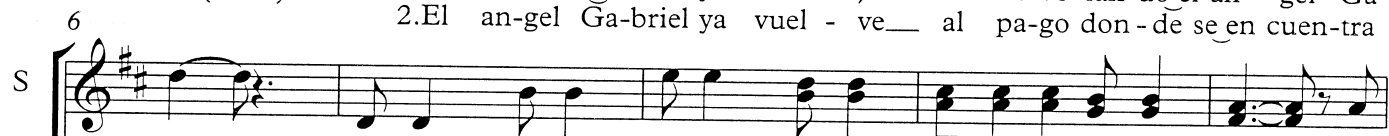
LA ANUNCIACIÓN

m: Ariel Ramirez
 t: Félix Luna
 bew.: Jeroen Bosman

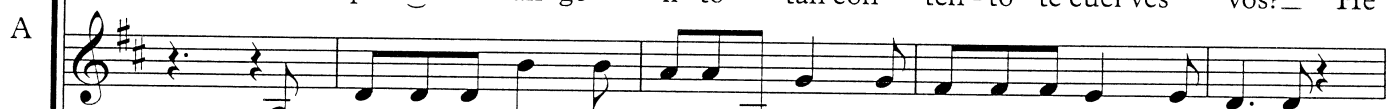


(intro)

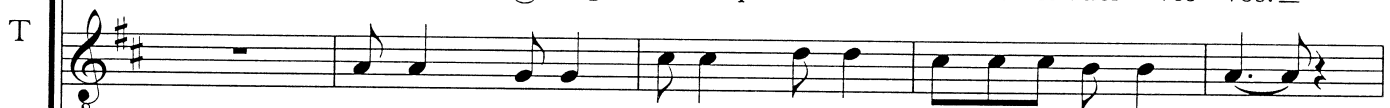
1. Ji - ne - te de un ra - yo ro - jo__ vie - ne vo - lan - do el an - gel Ga
 2. El an - gel Ga - briel ya vuel - ve__ al pa - go don - dē se en cuen - tra



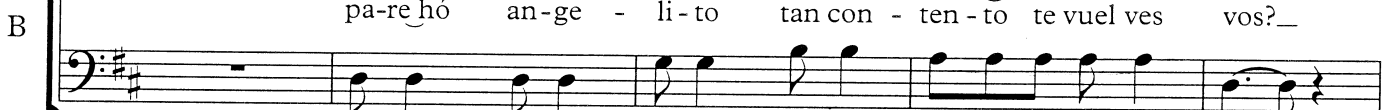
briel... sa - ble pun ta de es - tre - lla pla ta es ta - ba ca - té... Que
 Dios... pa re hó an - ge - li - to tan con - ten - to te vuel ves vos?_ He



con sa - ble pun - ta de es - tre lla es - pue - la e pla ta es ta - ba ca - té...
 Ma - mó pa - re hó an - ge - li - to que tan con - ten - to te vuel - ves vos?_



sa - ble pun ta de es - trel - la pla - ta es ta ba ca - té...
 pa - re hó an - ge - li - to tan con - ten - to te vuel ves vos?_



sa - ble pun ta de es - trel - la pla - ta es ta ba ca - té...
 pa - re hó an - ge - li - to tan con - ten - to te vuel ves vos?_

11



Dios te sal - ve Ma - ri - a__ La más bo - ni - ta cu - ña - ta -
 vis - to a la rei - na el mun - do__ La más her - mo - sa cu - ña - ta -

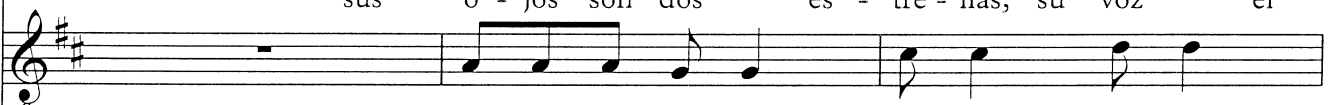
14



i__ flor es - tá flo - re - cien - do cre - ce
 i__ o - jos son dos es - tre - llas, voz el



la flor es - tá flo - re - cien - do cre - ce en la
 sus o - jos son dos es - tre - llas, su voz el



flor es - tá flo - re - cien - do cre - ce
 o - jos son dos es - tre - llas, voz el



flor es - tá flo - re - cien - do cre - ce
 o - jos son dos es - tre - llas, voz el

2

17

san-gre tu cu-nu - mi. Soy la es - cla-va del Se - ñor que el ha-ga su vo - lun
can-to del ye-ru - ti.

san-gre tu cu - nu - mí. Soy la es - cla-va del Se - ñor que el ha-ga su vo - lun
can-to del ye - ru - ti.

san-gre tu cu-nu - mi. La es - cla-va del Se - ñor, su
can-to del ye-ru - ti.

san-gre tu cu-nu - Soy del Se - ñor, que el vo - lun -
can-to del ye-ru -

22

(tad) la la la la la la la la

(tad) Ca - pu - llo que se ha - ce flor y se a - bri -
vo - lun - tad. Ca - pul - lo se ha - ce flor y se a - bri -

(tad.) la la la la

25

la la la la la Soy la es la Ah!

ra en Na - vi - dad. Soy la es dad. Ah!

ra en Na - vi - dad. dad. Ah!

la la la la Ah!

Uitspraak van het Argentijns

Het Argentijns verschilt niet veel van het Spaans. Dus ñ als *nj*, *j* als *g*, de *h* niet uitspreken. De *v* neigt meer naar *b* dan naar *w*.

Het belangrijkste verschil is de uitspraak van de *ll* en de *y*.

Alleen het woordje *y* (en) wordt uitgesproken als *ie*, kort in combinatie met *en*.

Dus bijvoorbeeld:

'*y en la tierra*' (en op (de) aarde) als "*ie en laa tjer-raa*")

Uitspraak van "La Anoensi/jaasi/jon", wat wij met het kerstconcert zingen:

Let op: * *k* of *K* is een zacht *k* (als in "good")

* een "g" is ook echt een "g" voor de "i" en voor de "e".

* waar ik een schuine streep gebruik tussen twee lettergrepen, wil dat zeggen dat die twee lettergrepen in één noot zitten... (bijv. "Dios" wordt dan "Die/jos")

Hopelijk helpt dit een ieder voor het instuderen.

TIP: maak er voor één week een drie-maal-daags recept van en je hebt er jááááárenlang plezier van !! Suuk-6 !! ☺ en veel plezier, het is zo'n leuk stuk !!

1. Gi-nee-tee dee/oen raa-i/jo ro-go bjè-ne bo-lan-do/wel an-gel Kaa-bri/jel.
(*STB:*) saa-ble poen-taa dee es-tre-zjaa plaa-taa/es taa-baa caa-tee.
(*Alten:*) Kon saa-ble poen-taa dee/es-tre-zjaa es-poe/wee laa/ee plaa-taa/es taa-baa caa-tee.

Ke Di/jos te sal-be Maa-ri-aa Laa maas bo-ni-taa koe-njaa-taa-ie,

(*STB:*) floor estaa floo-ree-si/jen-do kree-see san-kre toe koe-noe-mie.

(*Alten:*) laa floor estaa floo-ree-si/jen-do kree-see/en laa san-kre toe koe-noe-mie.

Soj laa/es-klaa-baa del Se-njor kee/jel aa-gaa soe boo-loen-taad,

(*Alten en Tenoren:*)

Kaa-poe-zjoo kee see-aa-see floor ie see/jaa-brie-raa en Naa-bie-daad.

2. El an-gel Ka-brie/jel ie/jaa boe/el-bee al paa-ko don-dee see/en koe/wen-traa Die/jos.

(*STB:*) paa-ree/oo an-ge-lie-too taan kon-ten-too tee woe/el wes wos?

(*Alten:*) Maa moo paa-ree oo/an-ge-lie-too kee taan kon-ten-too tee boe/el bes bos?

Ee bies-too/aa laa rei-naa/el moen-doo Laa m/aas er-moo-saa koe-naa-taa-ie

(*STB:*) oo-gos son dos es-tre-zjaas, boz el kaan-too del zje-roe-tie.

(*Alten:*) soes oo-gos son dos es-tre-zjaas, soe boz el kaan-too del zje-roe-tie.

Soj laa/es-klaa-baa del Se-njor kee/jel aa-gaa soe boo-loen-taad,

(*Alten en Tenoren:*)

Kaa-poe-zjoo kee see-aa-see floor ie see/jaa-brie-raa en Naa-bie-daad.

Hierbij de vertaling van La Anunciación van Ramirez

La anunciación

Jinete de un rayo rojo
viene volando el ángel Gabriel
con sable punta de estrella
espuela 'e plata estaba cate.
Que Dios te salve Maria
la más bonita cuñatai.
La flor está floreciendo,
crece en la sangre tu cunumi

Soy la esclava del Señor
que Él haga su voluntad.
Capullo que se hace flor
y se abrirá en Navidad.

El angel Gabriel ya vuelve
al pago donde se encuentra Dios
¿Mamá parehó angelito
que tan contento te vuelves vos?
He visto la reina 'el mundo
la más hermosa cuñatai
sus ojos son dos estrellas
su voz el canto del yeruti

Soy la esclava del Señor
que Él haga su voluntad.
Capullo que se hace flor
y se abrirá en Navidad.

De aankondiging

Als een ruiter op een rode bliksemstraal
komt de engel Gabriël aangevlogen
met een ster op de punt van zijn sabel
een zilveren spoor van gewicht.
Wees gegroet Maria
schoonste onder de "cuñatai" (*vrouwen*).
De bloem staat in bloei
in je bloed groeit je "cunumi" (*jongen*).

Ik ben de dienares van de Heer
dat Hij zijn wil doet
De knop die bloem gaat worden
zal zich openen met de Geboorte/ Kerstmis.

De engel Gabriël keert al terug
naar de plaats waar God zich bevindt
Engeltje, wat is je geschied
Dat je zo blij terugkeert?
Ik heb de koningin van de aarde gezien
de schoonste "cuñatai"
haar ogen zijn twee sterren
haar stem als de zang van de "yeruti"
(*yerutiduij, met melancholisch klinkend gezang*).

Ik ben de dienares van de Heer
dat Hij zijn wil doet
De knop die bloem gaat worden
zal zich openen met de Geboorte/ Kerstmis.